

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие переводчика	5
Предисловие.....	14
«ГИБЕЛЬ АРТУРА»	21
Песнь I. Как Артур и Гавейн отправились на войну и достигли Востока	21
Песнь II. Как явился с вестями фризский корабль, а Мордред собрал войско и отправился в Камелот к королеве.....	28
Песнь III. О сэре Ланселоте, пребывающем в Бенвике	36
Песнь IV. О том, как Артур возвратился на заре и с помощью сэра Гавейна пробился к берегу	43
Песнь V. О закате над Ромерилем.....	51
Примечания к тексту «Гибели Артура»	54
ПОЭМА В КОНТЕКСТЕ АРТУРОВСКОЙ ТРАДИЦИИ	64
Аллитерационная «Смерть Артура»	70
Строфическая «Смерть Артура» и «Повесть о смерти Артура» Мэлори	86
«Повесть о смерти Артура» Мэлори (ii)	103
Аллитерационная «Смерть Артура» (ii)	109

НЕНАПИСАННАЯ ПОЭМА И ЕЕ ВЗАИМОСВЯЗЬ С «СИЛЬМАРИЛЛИОНОМ»	117
ЭВОЛЮЦИЯ ПОЭМЫ.....	162
Песнь I	196
Песнь II.....	202
Песни IV и V	207
Приложение: Древнеанглийская поэзия.....	209

ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Поэма «Гибель Артура» представляет собой пространный стихотворный текст (около тысячи строк), написанный в рамках аллитерационной системы стихосложения, непривычной для восприятия современного читателя, привыкшего к силлабо-тонике. Возникает необходимость предварить перевод небольшим разъяснением переводческой концепции, использованной в данном издании.

Современный читатель воспринимает аллитерацию как особый фонетический прием, повторение одинаковых или однородных согласных в стихотворении, придающее ему особую звуковую выразительность. Однако в древнегерманской поэзии аллитерация служила не украшением, а функциональным инструментом, связывающим строку в единое целое. Ее роль была близка той роли, которую в современной рифмованной поэзии играет рифма: соединение единиц стихосложения — строк или полустиший.

Аллитерационный стих широко представлен в сохранившихся древнеисландских, древнеанглийских, древненижненемецких и древневерхненемецких текстах.



Каждая строка древнеанглийского аллитерационного стиха делилась на две так называемые краткие строки, разделенные паузой или цезурой и связанные повторением начальных звуков в ударных словах.

В каждой краткой строке имелось по два сильных ударения, между которыми различным образом распределялись безударные слоги. Каждая краткая строка представляла собою образчик или вариацию одной из шести основных схем (их Дж.Р.Р. Толкин описал в своем эссе «О переводе “Беовульфа”»). Сильные места в строке назывались ее вершинами (англ. *lifts*); слабые места назывались спадами (англ. *dips*). Традиционная вершина представляла собою долгий ударный слог, обычно с повышением тона; традиционный спад представлял собою безударный слог, долгий или краткий, с понижением тона. В отношении такой метрической формы аллитерацию можно определить как согласованное созвучие начальных согласных либо гласных (любых: все гласные считаются аллитерирующими между собой) в сильнударных слогах долгой строки. Таким образом, основная метрическая функция аллитерации состоит в том, чтобы связать воедино две отдельных и сбалансированных кратких строки в заверленную долгую строку. Организацией строки заведует ряд правил: 1) не менее одной вершины в каждой краткой строке должны аллитерировать; 2) во второй краткой строке аллитерировать может только первая вершина; вторая аллитерировать не должна; 3) в первой краткой строке аллитерировать могут обе вершины*.

В качестве примера можно привести отрывок из англосаксонского гимна, который, как считается, впервые явил

* Подробнее см.: Tolkien, J. R. R. . On Translating Beowulf // The Monsters and the Critics and Other Essays by J. R. R. Tolkien. Ed. Christopher Tolkien. — Boston: Houghton Mifflin, 1984. Pp. 66–67.



Дж.Р.Р. Толкину образ мифического мира, впоследствии описанного им в своих произведениях:

*Ēala Ēarendel, / engla beorhtast
ofer middangeard / monnum sende...* («Христос»,
104–105)

В Англии аллитерационный стих в чистой, первозданной его форме вымирает вскоре после Нормандского завоевания 1066 года; однако ему суждено было воскреснуть в «свободном» аллитерирующем стихе Аллитерационного Возрождения середины XIV века. Эти же самые модели, как древнеанглийские, так и более свободные среднеанглийские, Дж. Р. Р. Толкин возрождает и использует, пользуясь средствами современного английского языка: примером тому служат «Возвращение Беорхтота, сына Беорхтельма», отдельные стихотворные фрагменты из «Властелина Колец», «Лэ о детях Хурина» и настоящая поэма «Гибель Артура».

В том, что касается перевода аллитерационного стиха на русский язык, единого свода правил не существует. В германских языках ударение падает на корневую морфему, и она же обычно стоит в начале слова: она и является «вершиной», сильным местом краткой строки; именно в ее начале и содержится повторяющийся, «аллитерирующий» звук. В русском языке ударение к корневой морфеме не привязано; тем самым, если буквально воспроизводить модели древнеанглийской поэзии, аллитерирующий предударный звук может оказаться и далеко от начала слова, и даже не на корневой морфеме. В. Тихомиров, «первопроходец» и один из самых авторитетных переводчиков аллитерационной поэзии, на материале малых памятников прибег к точному, буквальному соблюдению аллитерационных схем — аллитерируют предударные согласные:



*Мы со Скиллингом возгласили голосами чистыми
Зычно перед хозяином песносказание наше... **

*Платье мое безгласно, пока я по земле ступаю,
пока я тревожу воды, пребываю в селеньях...*

Однако на куда более обширном материале эпической поэмы «Беовульф» тот же переводчик стремится скорее воспроизвести звуковой эффект оригинала, нежели соблюсти схемы, в результате чего аллитерирующие звуки повторяются вне строгой последовательности, зато на совпадении начальных согласных; причем общее впечатление кажется более привычным и естественным для русского слуха:

*Истинно! истари слово мы слышим
О доблести данов, о конунгах датских...*

*Дань доставить достойному власти... ***

Однозначного ответа на вопрос «как же правильно?», скорее всего, нет и быть не может: аллитерационный стих не является органической частью русскоязычной поэзии, и желаемого эффекта оригинала возможно добиваться разнообразными средствами, по одному или в комплексе. Что лучше воспринимается на слух русскоязычного читателя: совпадение начального согласного ударного слога — или совпадение начальных согласных слова независимо от ударения? То есть:

* Древнеанглийская поэзия. Пер. В. Тихомирова, ред. О. Смирницкой. М.: Наука, 1982. С. 20.

** Там же. С. 45.



*Задумал он недоброе — или: Замыслил он злое?
Бегством из битвы себя запятнали — или:
Бежали бесславно с бранного поля?**

В настоящем переводе приоритет отдается совпадению начальных согласных (статистически доказано, что первый звук слова в четыре раза заметнее остальных): опыт подтверждает, что в большинстве случаев такая аллитерация «слышнее»:

*На восток выступил с войском Артур
Воевать врага на вольных границах...*

Однако в ряде случаев «срабатывает» и совпадение начального согласного ударного слога:

Как зябнет земь в предзимнюю пору...

Или используется сочетание того и другого:

Чтоб драккары недобрые не дерзали рыскать...

Важное уточнение: ударение в германских именах падает на первый слог. Поэтому для соблюдения ритмики стиха в имени «Артур» предпочтительно ставить ударение на первом слоге:

*На восток выступил с войском *А́ртур* (не *Арту́р*).*

* Беовульф. Старшая Эдда. Песнь о Нибелунгах. М.: Художественная литература, 1974. С. 29.



Еще несколько пояснений — по большей части относительно оформления текста.

В своих статьях (в частности, в статье, посвященной обзору эволюции артуровского мифа), К. Толкин ссылается на целый ряд ранних источников и пространно цитирует их: аллитерационную «Смерть Артура» (1400 года), строфическую «Смерть Артура» (XIV век), французский прозаический роман «Смерть Артура» (XIII век), «Смерть Артура» Томаса Мэлори (1485), и т.д. Большинство этих текстов, каждый — со своей узнаваемой стилистикой и узнаваемой лексикой, на русский язык никогда не переводились. Цитаты из существующих в русском переводе источников («История бриттов» Гальфрида Монмутского и «Смерть Артура» Томаса Мэлори) приводятся в ставших каноническими переводах, опубликованных в серии «Литературные памятники». Цитаты из не существующих в русском переводе источников — латинских и среднеанглийских, которые в тексте статей выглядят как иноязычная вставка, — приводятся параллельно и в оригинале, и в переводе на русский язык с точным соблюдением формы, чтобы дать читателю наиболее полное представление об этих практически не известных в русскоязычном литературоведении памятниках. Перевод данных фрагментов, зачастую достаточно обширных, выполнен переводчиком книги специально для данного издания.

Специфика написания имен сохраняется авторская (варианты, сознательно выбранные из всего многообразия существующих форм самим Дж. Р. Р. Толкином), и потому они могут отличаться от привычных написаний в русскоязычной традиции, основанной на каноническом переводе «Смерти Артура» Т. Мэлори (выполненном И. Бернштейн). Так,



у Толкина: *Бламор* (*Blamore*), *Леодегранс* (*Leodegrance*), *Камилиард* (*Camiliard*); эти варианты сохраняются и в русскоязычном переводе толкиновской поэмы, несмотря на то, что в русскоязычной традиции закрепились варианты из перевода Т. Мэлори (поскольку другие тексты, как говорилось выше, практически не представлены): *Бламур*, *Лодегранс*, *Камилард*, и т.д.

В случае разночтения написания у самого Дж.Р.Р.Толкина (что неизбежно, учитывая, что речь идет о незаконченном произведении и о большом количестве черновиков) в тексте перевода разночтения сохраняются в каждом отдельно взятом случае употребления имени. Так, варьируется написание имени супруги короля Артура: преобладает вариант *Guinever* (*Гвиневера*), но встречается и вариант *Guinevere* (*Гвиневера*), а в черновиках — варианты *Guenaver* (*Гуэнавера*), *Gwenaver* (*Гвенавера*) и т.д.

Разнобой в употреблении заглавных / строчных букв (*Песнь — песнь*, *Конспект — конспект*) также является частью авторского текста и сохранен в переводе.

В главе, посвященной эволюции поэмы, одной из самых сложных для перевода, К. Толкин приводит большое количество фрагментов черновиков, сравнивая разные варианты одних и тех же строк, зачастую отличающихся друг от друга одним-двумя словами. В настоящем переводе сделано все, чтобы, сохранив совпадения в строках оригинала, воспроизвести мелкие разночтения средствами русского языка. Например:



<p>There evening came With misty moon moving slowly Through the wind-wreckage in the wide heavens, Where strands of storm among the stars wandered. (I.110–113)</p>	<p>Отгорел закат, Месяц мгlistый медленно крася Сквозь бреши бури в безбрежном небе, Где вихрей вервия вьются средь звезд.</p>
--	---

<p>There evening came With misty moon; mournful breezes In the wake of the winds wailed in the branches Where strands of storm...</p>	<p>Отгорел закат, Месяц был мгlist; мягкие веянья Ветрам вдогонку в ветвях стенали Где вихрей вервия...</p>
---	--

В тексте представлены постраничные примечания двух видов. Примечания К. Толкина (уточнения, перевод отдельных слов в среднеанглийских цитатах и т.д.) являются неотъемлемой частью оригинала и не маркированы никак. Примечания, по необходимости добавленные переводчиком, отмечены как таковые (– *Примеч. пер.*).

С. Лихачева

ПРЕДИСЛОВИЕ

Общеизвестно, что непреходящая любовь моего отца к «северному» аллитерационному стиху ярко проявилась в его поэтическом наследии — от мира Средиземья (в частности, в длинном неоконченном «Лэ о детях Хурина») до драматического диалога «Возвращение Беорхтнота» (восходящего к древнеанглийской поэме «Битва при Мэддоне» и до его «древнеисландских» поэм: «Новая Песнь о Вёльсунгах» и «Новая Песнь о Гудрун» (на которые отец ссылался в письме от 1967 года как на «одну вещицу, написанную мною много лет назад, когда я пытался освоить искусство аллитерационной поэзии»). В «Сэре Гавейне и Зеленом Рыцаре» он демонстрирует блестящее мастерство в перенесении аллитерационного стиха XIV века на современный английский язык с использованием той же самой метрики. Теперь к ним добавляется неоконченная и неопубликованная поэма «Гибель Артура».

Мне удалось обнаружить только одно упоминание отца об этой поэме: в письме от 1955 года, где говорится: «Я с удовольствием пишу аллитерационные стихи, хотя, помимо нескольких фрагментов во “Властелине Колец”, опубликовал со-